

# Uozukushi, Sélection des poissons, illustrée par Hiroshige

## Traduit par Sumie Terada et Michel Vieillard-Baron

vu du tableau

1	2	7	8	13	14
3	4	9	10	15	16
5	6	11	12	17	18

### 1. Dorade japonaise et Poivre sanshō

*Pagrus major, Zanthoxylum piperitum*

#### Poème de Shizugaki Namiyasu

Traduction en japonais moderne

葛廼根 巖足穂  
女子か手玉もゆらにくり出す鯛の目よりもいとひきけり

Traduction en français

Racine de puéraire Épis tombant d'un rocher  
La jeune fille  
Tend sa ligne toujours plus loin  
Faisant tinter ses bracelets  
Et la dorade la tire  
L'hameçon pris à l'œil

#### Poème de Toshigaki Maharu

Traduction en japonais moderne

芝うらに洗ふ赤めは名古の海のゆふ日のいろもあさむきぬへし

Traduction en français

Les gens ne peuvent que confondre  
La dorade aux yeux rouges qu'on lave  
Dans la baie de Shiba  
Avec le soleil couchant  
De la mer de Nago

### 2. Limande, Grondin rouge et Bambou nains

*Limanda aspera, Chelidochthys kumu, Pogonatherum paniceum*

#### Poème de Ryokujuen Motoari d'Edozaki dans la province de Shimotsuke

Traduction en japonais moderne

門にはす木の葉かれいも紅葉してうらの苦屋の秋そ賑はふ

Traduction en français

Les feuilles des arbres touffus  
À la porte de ma maison  
Rougeoient à présent  
Et dans la cabane de joncs on s'active  
Pour pêcher la limande

N.D.T. : dans ce poème l'auteur insère discrètement le nom d'une espèce de limande appelée « limande feuille » (konohagarei).

#### Poème de Jakuyakutei Chikurin

Traduction en japonais moderne

ひもとのふみのはしめのかなかしら先まな板にのせてひらかむ

Traduction en français

Les syllabaires kana  
Sont l'origine de l'écriture  
Du Japon  
Et moi je vais poser le grondin  
Sur la planche à découper  
Et commencer à l'ouvrir

N.D.T. : dans ce poème l'auteur joue sur l'ambivalence de l'expression kanagashira qui signifie à la fois « grondin » et « premier syllabaire ».

### 3. Mulet, Asperge des montagnes & Camélia

*Mugil cephalus, Ornithogalum pyrenaicum, Camelia Japonica*

#### Poème de Higaki Hyakusen

Traduction en japonais moderne

田子のうらや不二の移れる波の上を下るもをかしすばしりの魚

Traduction en français

Dans la baie de Tago  
S'est transporté le mont Fuji/ Se reflète le mont Fuji  
Et plongent dans l'estuaire  
Les alevins de mullet : qu'ils sont jolis !

N.D.T. : le poète joue ici sur l'ambivalence du terme subashiri qui signifie à la fois « alevin de mullet » et « estuaire ».

#### Poème de Toshinokado Haruki

Traduction en japonais moderne

神なりの鳴戸のほらも釣はりの稲妻を見て臍やちぢめむ

Traduction en français

Le mullet dans le détroit de Naruto  
Où gronde le tonnerre  
Voyant l'hameçon  
En forme d'éclair  
Cache précipitamment son nombril

N.D.T. : selon une croyance populaire, le tonnerre prenait le nombril des gens. Le poète emploie le toponyme Naruto car il signifie par homophonie « détroit qui gronde ».

## 4. Ayu

*Plecoglossus altivelis*

### Poème de Haruzono Shizue

Traduction en japonais moderne

秋の雨ふりても水のかげきよくさひはみえざる玉川の鮎

Traduction en français

Malgré les pluies d'automne  
L'eau demeure limpide  
Et l'on ne voit pas encore de tâches de rouille  
Sur les ayu de la rivière Tama

## 5. Crevettes Kuruma, Chinchards et Poivre d'eau

*Penaeus japonicus, Trachurus japonicus, Elatine hydropiper*

### Poème de Toshinoya Tomiharu

Traduction en japonais moderne

ちひさきをさいまきといふ車海老柴うらにこそつみて送らめ

Traduction en français

Chargeons dans la baie de Shiba  
Pour les envoyer au marché  
Des bébés crevettes impériales appelées Saimaki :  
Les gens les prendront pour les fameuses crevettes de Shiba

## 6. Maquereau japonais, Crabe et Belle-de-jour

*Scomber japonicus, Callinectes sapidus, Convolvulus tricolor*

### Poème de Shitchintei Manpō

Traduction en japonais moderne

大江戸や見てめさましき魚市もあさなあさなの花にこそあれ

Traduction en français

Voir le marché aux poissons  
Du grand Edo  
Est une chose qui vous ravigore :  
C'est comme admirer des belles-de-jour  
Matin après matin

## 7. Bar japonais, Beryx et Shiso

*Lateolabrax japonicus, Beryx splendens, Perilla frutescens*

### Poème de Komogaki

Traduction en japonais moderne

おく露もひかるこかねの花すすきかさしにさせるたつの宮姫

Traduction en français

La fille du dieu dragon  
A mis pour orner sa coiffure  
Un épi doré de myscanthe fleuri  
Sur lequel brille la rosée

N.D.T. : dans ce poème l'auteur joue sur la proximité sonore des termes susuki et suzuki qui signifient « myscanthe » et « bar ».

## 8. Sébaste, Morue-lingue verte et Nandina

*Sebastes sp., Hexagrammos otakii, nandinandina domestica*

### Poème de Kanshunrō shujin

Traduction en japonais moderne

包丁のさしみの波にかひしきのをこの苔むす沖のしま鯛

Traduction en français

Sur les feuilles de nandina  
Des vagues de poisson tranchées par le couteau –  
Cet homme est un parfait idiot –  
Dorade rayée de l'île  
Que recouvre la mousse

N.D.T. : le poète joue ici sur l'ambivalence des termes kahishiki qui signifie à la fois « feuilles [sur lesquelles on dispose un met] » et « parfait » et koke qui signifie quant à lui « idiot » et « mousse ». Signalons que le poète emploie ici deux termes différents signifiant « idiot », woko et koke.

## 9. Sébaste et Bambous nains

*Sebastes sp., Pogonatherum paniceum*

### Poème de Suzugaki

Traduction en japonais moderne

世の中のめでたきことにつかひ物さり嫌ひなき魚は此魚

Traduction en français

Il est un cadeau  
Que l'on offre en ce monde  
Pour toutes sortes de célébrations :  
C'est la dorade rouge :  
Elle ne déplaît à personne

## 10. Poisson volant, Maigre argenté et Lys sacré du Japon

*Exocetus volitans, Pennahia argentata, Pohdea Japonica*

### Poème de Toshigaki Maharu

Traduction en japonais moderne

ほととぎすなくころ波間たかく飛魚にこゑある海士かさへつり

Traduction en français

A la saison où chante le coucou  
Le poisson volant  
Saute haut sur les vagues  
Et le grondin émet son bruit  
Semblable au charabia des pêcheurs

## 11. Cardeau hirame, Sébaste et Cerisier

*Paralichthys olivaceus, Sebastes sp., Prunus serrulata*

### Poème d'Ōsaki Koharu

Traduction en japonais moderne

咲花のいろ香も魚の味はひもあかぬさかりは弥生なりけり

Traduction en français

On ne se lasse jamais  
Des fleurs, de leur parfum,  
Et du goût du poisson  
À la meilleure saison :  
Au troisième mois

## 12. Sébaste, Tile à tête de cheval et Wasabi

*Sebastes schlegelii, Branchiostegus japonicus, Eutrema japonicum*

### Poème de Komogaki

Traduction en japonais moderne

うつしゑの筆もかろくて此魚の味はひよしとおもはれぞする

Traduction en français

Esquissé  
Avec tant de légèreté  
Ce poisson a l'air délicieux :  
C'est vraiment ce que l'on pense !

## 13. Sérieole du Japon, Fugu et Fleurs de prunier

*Seriola quinqueradiata, Takifugu porphyreus, Prunus salicina*

### Poème de Suzugaki

Traduction en japonais moderne

あたたかいあなたのしほかせふくからにつほみもひらく梅の折枝

Traduction en français

C'est parce que souffle  
Une douce brise sur la mer dangereuse  
Qu'ont éclos les bourgeons  
Du rameau de prunus que j'avais cueilli

N.D.T. : dans ce poème l'auteur nous invite à lire en filigrane les noms de poissons inada (sérieole) et fugu (poisson-globe).

## 14. Ormeaux, Poisson demi-be et Fleurs de pêcher

*Haliotis discus, Hyporhamphus sajori, Prunus persica*

### Poème de Kumogaki Fujimi

Traduction en japonais moderne

波に洗い磯の巖にすりつけて鰯はおのか玉をみかけり

Traduction en français

L'ormeau lave sa perle  
Dans les vagues  
Et puis la frotte sur le rocher  
De la grève :  
C'est ainsi qu'il la polit

### Poème de Miwagaki Mimiki

Traduction en japonais moderne

献立のあはせさよりも衣かへつまをぬきてそこしらへにける

Traduction en français

Ce menu  
Qui mêle les poissons-aiguille  
Je vous le présente  
D'une façon nouvelle  
Sans aucun ornement

N.D.T. : ce poème se prête à une double lecture. Il faut également comprendre :  
Mon kimono doublé, je l'ai changé pour un vêtement plus fin.

### Poème de Chiyogaki Sunao

Traduction en japonais moderne

これもまたちひさてならむ岩あひの細きすきまのあはひとつる海士

Traduction en français

Lui aussi, doit avoir  
Les mains bien fines,  
Le pêcheur  
Qui ramasses les ormeaux  
Dans les interstices des rochers

N.D.T. : le poète joue sur l'ambivalence du mot awahi qui signifie à la fois « interstice » et « ormeau ». Il convient sans doute de lire ici une connotation érotique.

## 15. Bonite à ventre rayé et Cerises

*Katsuwonus pelamis, Prunus serrulata*

### Poème de Toshinokado Haruk

Traduction en japonais moderne

朝かほの花たのいろのはつ鯉日の出ぬうちと夜通しに来る

Traduction en français

Les premières bonites  
Aux reflets bleutés  
De belle-de-jour  
Sont livrées toute la nuit  
Avant même le lever du soleil

### Poème de Toshinoio Machikado

Traduction en japonais moderne

鎌くらの雪の下なる初鯉ふゝめは消る味はひそよき

Traduction en français

Les premières bonites  
Pêchées à Yuki-no-shita  
De Kamakura  
Sont fondantes comme la neige  
Et si délicieuses

N.D.T. : Yuki-no-shita est un toponyme qui signifie « sous la neige » ce qui renforce le caractère fondant du poisson.

## 16. Sébaste, Isaki et Gingembres myōga

*Sebaste sp., Parapristipoma trilineatum, Zingiber mioga*

### Poème de Toshinoya Tomiharu

Traduction en japonais moderne

時来ぬと開きて見ても五月雨にほいとまなきからかさご哉

Traduction en français

La saison est venue  
Aussi j'ouvre pour voir :  
Les pluies du cinquième mois  
Tombent sans cesse et moi  
Je ne cesse d'ouvrir mon parapluie / Et j'ouvre une rascasse

N.D.T. : le poète enchaîne ici les mots karakasa « parapluie » et kasago « rascasse » jouant de leur proximité sonore.

### Poème de Shinsetutei Satobito de Fujisawa dans le Sōshū (Province de Sagami)

Traduction en japonais moderne

生舟のたよりたのもしみさきいりいさきの魚を贈る友とち

Traduction en français

L'invitation  
Du bateau aux viviers  
M'a donné envie :  
Quand il arrivera à Misaki  
Les amis m'offriront des isaki

## 17. Pagre à tête noire, Dorade japonaise, Gingembre myōga et Poivre sanshō

*Haliotis discus, Hyporhamphus sajori, Prunus persica*

### Poème de Tomigaki Uchiyasu

Traduction en japonais moderne

もちの夜にすなとる蟹が小鯛つる影と大きく見ゆる黒鯛

Traduction en français

Dans la nuit de pleine lune  
La dorade noire  
Semble être l'ombre imposante  
De l'homme qui pêche  
Les petites dorades

### Poème de Kaōan Hōshi de Kawabukuro dans la province d'Echigo

Traduction en japonais moderne

うつくしき小鯛に添し黒鯛は黒木にさし、桜とや見

Traduction en français

Qu'elles sont mignonnes  
Ces petites dorades  
Auprès d'une dorade noire  
On dirait des fleurs de cerisier  
Fichées sur une branche

N.D.T. : le poète nous invite à rajouter à son poème une appellation spécifique de la dorade, dorade-cerisier (sakuradai), qui désigne ces poissons lorsqu'ils arrivent près des côtes au printemps.

## 18. Carpe

*Cyprinus carpio*

### Poème d'Ōju Makuzu

Traduction en japonais moderne

末つひに雲ゐの龍となりぬへし川瀬をのほる鯉の勢ひ

Traduction en français

Pour finir  
Elle deviendra dragon  
Vivant parmi les nuages  
Cette carpe qui avec tant de force  
Remonte le courant de la rivière